

УДК 82.09(092)

ИЗУЧЕНИЕ ТВОРЧЕСКОГО НАСЛЕДИЯ Н. А. НЕКРАСОВА В КОНЦЕ 1970-х – НАЧАЛЕ 1990-х гг. В КИТАЕ

ФУ МЭЙЯНЬ¹⁾

¹⁾Тяньцзиньский университет иностранных языков, ул. Мачандао, 117, 300204, г. Тяньцзинь, Китай

Аннотация. Исследуются работы, посвященные изучению творчества Н. А. Некрасова в Китае, а также переводы произведений писателя на китайский язык. Выделяются четыре этапа в истории некрасоведения в Китае, характеризующиеся определенной степенью возрастания или убывания внимания китайских исследователей и переводчиков к творчеству русского писателя. Подробно анализируется третий этап (конец 1970-х – начало 1990-х гг.), в рамках которого произошел наибольший подъем интереса к изучению наследия Н. А. Некрасова и переводу его произведений на китайский язык. Определяются перспективные направления для развития некрасоведения в Китае.

Ключевые слова: некрасоведение в Китае; русская поэзия; перевод на китайский язык; творчество Н. А. Некрасова.

Благодарность. Статья подготовлена в рамках проекта по общественным наукам 2022JWZD44 «Исследование русского государственного дискурса», реализованного в 2022 г. Муниципальной комиссией по образованию г. Тяньцзиня, и проекта по общественным наукам 2024SK064 «Исследование пространственных нарративов в поэзии Царицына 1920-х гг.», выполненного в 2024 г. Муниципальной комиссией по образованию г. Тяньцзиня.

ВЫВУЧЭННЕ ТВОРЧАЙ СПАДЧЫНЫ М. А. НЯКРАСАВА Ў КАНЦЫ 1970-х – ПАЧАТКУ 1990-х гг. У КІТАІ

ФУ МЭЙЯНЬ^{1*}

^{1*}Цяньцзінскі ўніверсітэт замежных моў, вул. Мачандаа, 117, 300204, г. Цяньцзін, Кітай

Анатацыя. Даследуюцца працы, прысвечаныя вывучэнню творчасці М. А. Някрасава ў Кітаі, а таксама пераклады твораў пісьменніка на кітайскую мову. Вылучаюцца чатыры этапы ў гісторыі некрасазнаўства ў Кітаі, якія характарызуюцца пэўнай ступенню ўзрастання ці змяншэння ўвагі кітайскіх даследчыкаў і перакладчыкаў да творчасці рускага пісьменніка. Падрабязна аналізуецца трэці этап (канец 1970-х – пачатак 1990-х гг.), у рамках якога адбыўся найбольшы ўздым цікавасці да вывучэння спадчыны М. А. Някрасава і перакладу яго твораў на кітайскую мову. Вызначаюцца перспектыўныя напрамкі для развіцця некрасазнаўства ў Кітаі.

Ключавыя словы: некрасазнаўства ў Кітаі; руская паэзія; пераклад на кітайскую мову; творчасць М. А. Някрасава.

Образец цитирования:

Фу Мэйянь. Изучение творческого наследия Н. А. Некрасова в конце 1970-х – начале 1990-х гг. в Китае. *Журнал Белорусского государственного университета. Филология*. 2025; 2:17–21.
EDN: JVZVBX

For citation:

Fu Meiyang. Studying the creative heritage of N. A. Nekrasov in the late 1970s – early 1990s in China. *Journal of the Belarusian State University. Philology*. 2025;2:17–21. Russian.
EDN: JVZVBX

Автор:

Фу Мэйянь – кандидат филологических наук, доцент; заместитель директора Института европейских языков и культур.

Author:

Fu Meiyang, PhD (philology), docent; deputy director of the Institute of European Languages and Cultures.

fmy@tjfsu.edu.cn

<https://orcid.org/0000-0002-0862-0461>

Падзяка. Артыкул падрыхтаваны ў рамках праекта па грамадскіх навукх 2022JWZD44 «Даследаванне руска-га дзяржаўнага дыскурсу», рэалізаванага ў 2022 г. Муніцыпальнай камісіяй па адукацыі г. Цяньцзіня, і праекта па грамадскіх навукх 2024SK064 «Даследаванне прасторавых наратываў у паэзіі Царыцына 1920-х гг.», выкананы ў 2024 г. Муніцыпальнай камісіяй па адукацыі г. Цяньцзіня.

STUDYING THE CREATIVE HERITAGE OF N. A. NEKRASOV IN THE LATE 1970s – EARLY 1990s IN CHINA

FU MEIYAN^a

^aTianjin University of Foreign Studies, 117 Machandao, Tianjin 300204, China

Abstract. The article examines works devoted to the study of N. A. Nekrasov's work in China, as well as translations of the writer's works into Chinese. Four stages in the history of Nekrasov studies in China are distinguished, characterised by a certain degree of increase or decrease in the attention of Chinese researchers and translators to the work of the Russian writer. The third stage (late 1970s – early 1990s) is analysed in detail, during which the greatest increase in interest in the study of N. A. Nekrasov's heritage and the translation of his works into Chinese occurred. Promising directions for the development of Nekrasov studies in China are determined.

Keywords: Nekrasov studies in China; Russian poetry; translation into Chinese; N. A. Nekrasov's work.

Acknowledgements. The article was prepared out within the framework of the social science project 2022JWZD44 «Research on Russian state discourse», implemented in 2022 by the Tianjin Municipal Education Commission, and the social science project 2024SK064 «Study of spatial narratives in Tsaritsyn's poetry of the 1920s», completed in 2024 by the Tianjin Municipal Education Commission.

Введение

В Китае интерес к творчеству Н. А. Некрасова впервые был проявлен в начале XX в. Особое внимание ему было уделено в мае – июне 1919 г., когда под влиянием Октябрьской революции в России возникло массовое антиимпериалистическое (преимущественно антияпонское) движение, называемое движением 4 мая. Боевой дух стихов Н. А. Некрасова и описанные в них проблемы, которые волновали дореволюционный Китай, вызвали сильный отклик среди китайских поэтов и читателей. Данный факт является свидетельством того, что творчество писателя, в частности отраженные в нем смелость при прямом столкновении с реальностью и мощный гуманистический дух, отвечало потребностям общества и политических деятелей Китая того времени. Вэй Хуанну отмечал: «Среди известных поэтов России XIX в. Н. А. Некрасов ближе всех подошел к передовым идеям нашего времени»¹ [1, с. 54].

Внимание к наследию Н. А. Некрасова со стороны китайских ученых не было постоянным. Можно выделить четыре этапа в истории изучения произведений писателя в Китае. Первый этап (1920–50-е гг.) характеризовался повышением интереса китайских филологов к творчеству Н. А. Некрасова. Особенностью данного этапа стало то, что развитие перевода его поэзии на китайский язык происходило одновременно с ее изучением и интерпретацией. На втором этапе (1960–70-е гг.) в связи с разрывом китайско-советских дружественных отношений наблюдалось значительное снижение количества исследований произведений писателя в течение всего периода «культурной революции». Третий этап (конец 1970-х – начало 1990-х гг.) стал периодом наибольшей интенсивности в некрасоведении, своеобразным золотым веком. В течение четвертого этапа (1995–2025 гг.) заинтересованность в изучении литературного наследия Н. А. Некрасова вновь снизилась.

Целью настоящей работы является рассмотрение третьего этапа в некрасоведении в Китае, интерес к которому обусловлен наибольшей активизацией изучения творческого наследия Н. А. Некрасова в Китае и выполнения переводов его произведений на китайский язык. Для достижения данной цели необходимо решить следующие задачи:

- проанализировать работы китайских ученых, посвященные исследованию творчества Н. А. Некрасова, а также переводы произведений писателя на китайский язык в золотой век некрасоведения в Китае;
- определить направления для дальнейшего изучения творчества Н. А. Некрасова в Китае.

¹Здесь и далее перевод наш. – Ф. М.

Результаты и их обсуждение

В конце 1970-х – начале 1990-х гг. о творчестве Н. А. Некрасова были изданы более 20 статей и выпущены 2 монографии, авторами которых стали Гань Юцзе² [2] и Вэй Хуанну³ [3]. Кроме того, вышел перевод поэмы писателя «Кому на Руси жить хорошо» на китайский язык, выполненный Фэй Баем⁴ [4]. В это же время в Китае были опубликованы 3 больших собрания переводов лирических произведений Н. А. Некрасова: книги [5] и [6] перевел Вэй Хуанну, издание [7] – Дин Лу⁵. В коллективных трудах «История русской литературы» [8] и «История русской поэзии» [9] творчеству писателя посвящены отдельные главы. Таким образом, изучение наследия Н. А. Некрасова в Китае получило новый импульс.

Необходимо остановиться на деятельности Вэй Хуанну, который внес существенный вклад в некро-соведение и перевод творчества писателя. Так, он выполнил одно из самых значительных исследований о Н. А. Некрасове в Китае [3], в ходе которого изучил различные аспекты жизни поэта, его стиля мышления и литературного наследия. Автор сосредоточился на анализе написанных в разное время поэтических произведений Н. А. Некрасова, выделив его новаторские подходы к раскрытию темы, особенности используемых языковых средств. Вэй Хуанну назвал Н. А. Некрасова создателем русской городской лирики и сатирической поэзии, а его любовную поэзию охарактеризовал как простую и естественную. Ученый писал: «Сочетание прозаического языка с поэтическим языком не только не умаляет красоты поэзии Н. А. Некрасова, но и придает ей уникальность и новизну» [10, с. 140]. Предметом изучения автора также стало влияние поэзии Н. А. Некрасова на поэтическое творчество таких китайских писателей, как Хэ Бо⁶, Ню Хань⁷, Ай Цин⁸, Тянь Цзянь⁹, Цзан Кэцзя¹⁰ и др.

Вэй Хуанну написал ряд научных статей, в которых рассмотрел место Н. А. Некрасова в китайско-советской литературе и его влияние на поэзию XX в. Данные статьи вошли в сборник «О Н. А. Некрасове» [10], который на протяжении длительного времени определял направления для исследования жизни и творчества русского поэта в Китае. В статье «Н. А. Некрасов и советская поэзия» автор оценил уникальность поэтического наследия писателя с эстетической точки зрения: «Н. А. Некрасов придает

²Гань Юцзе – ученый, член Ассоциации писателей Китая, бывший вице-президент ассоциации переводчиков провинции Хэйлунцзян, переводчик. Он является автором монографий «Поэтика русской поэзии», «Н. А. Некрасов», «История европейской и американской литературы» и т. д., а также переводчиком текстов «Литературные мемуары», «Переписка Л. Н. Толстого с русскими писателями», «О Н. А. Некрасове» и т. д. Имя этого ученого было включено в список известных людей мира.

³Вэй Хуанну – профессор Пекинского университета, член Ассоциации писателей Китая, почетный член правления Ассоциации переводчиков Китая, переводчик. Он начал заниматься переводом произведений мировой литературы в 1938 г. В начале 1940-х гг. Вэй Хуанну работал главным редактором журналов «Литература и искусство Фэнлиня» и «Поэзия и литературоведение». К его ключевым работам относятся монография «Первые шаги в изучении Н. А. Некрасова», перевод текста «Слово о полку Игореве», произведений сборников «О Н. А. Некрасове», «Избранные стихотворения А. С. Пушкина», «Избранные стихотворения декабристов», «Избранные стихотворения Н. А. Некрасова», «Собрание стихотворений Н. А. Некрасова» и т. д. Стоит отметить, что издание «Собрание стихотворений Н. А. Некрасова» получило первое место на II Всекитайской книжной премии «Лучшая зарубежная литература».

⁴Фэй Бай – переводчик, литературный критик. Он владеет более чем 10 иностранными языками. Фэй Бай перевел поэмы А. Т. Твардовского «Василий Тёркин», «Страна Муравия» и «За далью – даль», В. В. Маяковского «Владимир Ильич Ленин», Н. А. Некрасова «Кому на Руси жить хорошо» и т. д. В 2023 г. был удостоен 1573 Международной поэтической премии (1573 *International poetry award*), в 2024 г. – награды за высокие достижения в области перевода.

⁵Дин Лу – профессор Хуаньского университета науки и технологий, переводчик. Он осуществил перевод произведения А. С. Пушкина «Евгений Онегин», стихотворений Н. А. Некрасова, С. А. Есенина и др.

⁶Хэ Бо (настоящее имя – Лю Чжицин) – член Ассоциации писателей Китая, прозаик, поэт. В 1953 г. он окончил Пекинский центральный литературный институт. Работы Хэ Бо были опубликованы в 1937 г. Главными трудами стали сборники стихов «Творец», «Песня Саньмэнься», «Гимн жизни» и т. д.

⁷Ню Хань (настоящее имя – Ши Чэнхань) – почетный член Ассоциации писателей Китая, вице-президент Китайского поэтического общества, прозаик, поэт. Он был главным редактором журнала «Исторические материалы новой литературы», заместителем главного редактора журнала «Китай». В 1940 г. Ню Хань начал публиковать литературные произведения, в основном писал стихи. Они вошли в сборники «Родина», «Моя первая книга», «Избранные стихотворения Ню Ханя» и т. д.

⁸Ай Цин (настоящее имя – Цзян Чжэнхань) – крупнейший поэт современного Китая, литературный критик и теоретик стихосложения. Его первый сборник «Даяньхэ», посвященный жизни в китайской деревне, вышел в 1935 г. Ай Цин является автором широко известных в годы войны 1937–1945 гг. поэм и сборников стихотворений «К солнцу», «Факел», «Север», в которых он описал глубинные истоки патриотизма, призывал к борьбе за будущее свободного Китая. Творчество поэта хорошо знакомо советскому читателю благодаря многочисленным переводам.

⁹Тянь Цзянь (настоящее имя – Тун Тяньцзянь) – член Лиги левых писателей Китая, поэт. Он является одним из основателей жанра эпической поэмы, а также тем, кто положил начало развитию крестьянской темы в китайской поэзии. Тянь Цзянь написал сборники стихов «Перед рассветом», «Китайские пасторали», «Тем, кто сражается», «Стихи об антияпонской войне» и т. д.

¹⁰Цзан Кэцзя – секретарь Союза китайских писателей, прозаик, поэт. В 1957–1966 гг. он работал редактором журнала «Шикань». Его первый сборник стихотворений «Клеймо» посвящен крестьянской жизни и природе. В своих произведениях Цзан Кэцзя описывал тяжелый труд бедняков, лицемерие и жестокость миссионеров, бедствия, вызванные наводнением, а также воспедал героев национально-освободительной войны. Его авторству принадлежат книга «На путях изучения проблем литературы», сборники стихотворений «Преступные черные руки», «Походные песни», «Стоны на реке Хуай», «Нулевой градус жизни», «Новая звезда».

своему творчеству популярную и простую форму, тем самым значительно приближая поэзию к народу и фольклору» [11, с. 11]. Кроме того, Вэй Хуанну указал, что литературную традицию Н. А. Некрасова унаследовали и развили такие советские поэты, как Е. А. Придворов (Демьян Бедный), М. В. Исаковский, А. Н. Твардовский и др. Большое внимание он уделил влиянию произведений поэта на творчество В. В. Маяковского. Также исследователь в сопоставлении изучил наследие Н. А. Некрасова и И. С. Тургенева и обозначил, что, несмотря на разные политические убеждения, взгляды на эстетику и личные предпочтения, оба писателя, находившись под влиянием В. Г. Белинского и его школы, боролись за реализм в литературе, изображали типичные черты русского национального характера. По мнению ученого, они являются настоящими мастерами в создании образа русской женщины, прославившими ее преданность и нравственную силу.

Огромную роль в популяризации творческого наследия Н. А. Некрасова среди народа Китая, а также в стимулировании его исследования китайскими славистами сыграли переведенные Вэй Хуанну стихотворения и поэмы русского писателя. Всего он перевел более 200 произведений поэта. Следует отметить, что процесс перевода лирики значительно отличается от процесса перевода прозаического или драматического текста. Переводчик должен обладать особым мастерством, поскольку его основная задача заключается в эстетическом воздействии на читателя не только через содержание, но и через форму. Вэй Хуанну, будучи поэтом, хорошо знал специфику китайского и русского стихосложения. Он учел характер рифмовки оригинала и традиции китайской поэтики, тем самым найдя баланс между двумя поэтическими языками.

Необходимо указать, что китайские исследователи уделили значительное внимание поэме писателя «Русские женщины» ввиду близости переданных в ней проблем. Среди касающихся ее изучения работ можно выделить статью Чжан Цзи [12], в которой описано создание этого произведения, а также выполнен содержательный анализ его художественных особенностей. Интересна статья Лю Гуопина [13], посвященная в первую очередь образам главных женских персонажей – княгини Трубецкой и княгини Волконской. Привыкшая к светской роскоши и достатку княгиня Трубецкая отреклась от всех благ, чтобы отправиться вслед за мужем-декабристом, сосланным в Сибирь. Исследователь указал, что в ее образе Н. А. Некрасов прославил такую русскую национальную черту, как русская душа, а также воспел чудесные черты русских женщин: огромную силу воли, преданность, гордость, чувство собственного достоинства, стойкость, самоотречение. Княгиня Волконская – преданная женщина-жена, женщина-мать, женщина-бабушка; она проста в общении с людьми, добра и сострадательна, но в трудные минуты она способна проявить твердость характера. Как отметил Лю Гуопин, ее образ стал символом любви, верности, самопожертвования. Проанализировав поэтику текста Н. А. Некрасова, он подчеркнул, что она «...не имеет никаких украшений, не содержит преувеличений и вымысла, является нацеленной на особую простоту и реальность. <...> Опираясь на многочисленные исторические источники и воспоминания современников, поэт создал убедительную картину подвига жен декабристов» [13, с. 280].

Чжу Сяньшэн посвятил отдельную главу труда [14] анализу лирических стихотворений Н. А. Некрасова. Он отметил: «Значительная часть лирических стихотворений Н. А. Некрасова может быть отнесена к так называемой политической лирике, особенно выделяются произведения гражданской лирики. <...> ...Стихотворения поэта более проникнуты духом демократии» [14, с. 310]. Исследователь подчеркнул, что Н. А. Некрасов определил свою поэзию как служащую бедным людям и осуждающую существование неравенства в мире. Его сатирическая лирика передает глубокое сочувствие к угнетенным и оскорбленным людям, а также ненависть к реакционному правительству. Относительно любовной лирики поэта Чжу Сяньшэн отметил: «Стихотворения панаевского цикла – это наиболее лирические произведения в творчестве Н. А. Некрасова. <...> Возможно, у них нет той потрясающей и даже душеспасительной силы, которая присуща стихотворениям денисьевского цикла Ф. И. Тютчева, но, несомненно, они вызывают у человека печаль и одновременно сожаление; им, конечно, не хватает яркой и пылкой мелодии стихотворений лазичевского цикла А. А. Фета, но только у них есть тот самый глубокий и угрюмый тон. В разоблачающих психологических стихотворениях, раскрытых в панаевском цикле, меньше социальной философии и больше характерных конфликтов, чем в стихотворениях денисьевского цикла; в чувствах, выраженных в панаевском цикле, больше личных страданий и меньше общего значения, чем в лазичевском цикле» [14, с. 331–332]. Ученый пришел к выводу о том, что стихотворения панаевского цикла не только раскрывают внутренний мир Н. А. Некрасова, но и, будучи жемчужиной любовной поэзии, обладают большой и долговечной жизненной силой.

С 1995 г. в китайских научных кругах существенно уменьшилось количество исследований, посвященных Н. А. Некрасову. По мнению автора настоящей статьи, маргинализация русского писателя в Китае произошла ввиду изменений в китайской литературной среде, возникших в силу реформ, которые привели к созданию рыночной экономики. Китайская культура стала более разнообразной по причине влияния

на нее западного модернизма, постмодернизма и других литературных течений. Поэзия Н. А. Некрасова стала казаться традиционной, серьезной, несколько устаревшей, поэтому интерес читателей к его произведениям снизился. Кроме того, к такой ситуации привела неполная изученность творческого наследия русского писателя в Китае (его эпические и драматические произведения не были переведены на китайский язык). Также необходимо указать, что исследования проводились в основном с социологической точки зрения, поэтому за Н. А. Некрасовым закрепилась характеристика «гражданский поэт». Однако стилистические особенности его произведений связаны не только с этим аспектом. Известный литературовед Д. С. Мирский отметил, что Н. А. Некрасов – поэт с современным взглядом: «Его заслуга заключается в том, что он смело создал новую поэзию, не подвластную старым стандартам вкуса. <...> С точки зрения оригинальности и креативности Н. А. Некрасов стоит на первом месте среди русских поэтов...» [15, с. 24]. Эти слова являются основанием для возобновления интереса к личности писателя, а также для изучения его творчества в разных направлениях.

Заключение

Исследование истории некрасоведения в Китае показало, что в конце 1970-х – начале 1990-х гг. появилось наибольшее количество работ о творчестве русского писателя и переводов его поэзии на китайский язык. Вместе с тем наследие Н. А. Некрасова не до конца изучено китайскими филологами. Так, его эпические и драматические произведения до сих пор не переведены на китайский язык. Кроме того, литературоведы из Китая не уделили должного внимания художественной стороне поэзии Н. А. Некрасова, сосредоточившись на ее революционном содержании. Таким образом, не освещенные китайскими славистами аспекты жизни и творчества Н. А. Некрасова являются перспективными направлениями для изучения.

Библиографические ссылки

1. 魏荒弩. 涅克拉索夫在中国. 国外文学. 1993;5:54–61 = Вэй Хуанну. Н. А. Некрасов в Китае. *Иностранная литература*. 1993; 5:54–61.
2. 甘雨泽. 涅克拉索夫. 沈阳: 辽宁人民出版社; 1984. 157 页 = Гань Юцзе. *Н. А. Некрасов*. Шэньян: Ляонинское народное издательство; 1984. 157 с.
3. 魏荒弩. 涅克拉索夫初探. 北京: 北京大学出版社; 1985. 144 页 = Вэй Хуанну. *Первые шаги в изучении Н. А. Некрасова*. Пекин: Издательство Пекинского университета; 1985. 144 с.
4. 涅克拉索夫 尼 阿. 谁在俄罗斯能过好日子. 飞白, 译者. 上海: 上海译文出版社; 1979. 452 页 = Некрасов НА. *Кому на Руси жить хорошо*. Фэй Бай, переводчик. Шанхай: Шанхайское издательство переводов; 1979. 452 с.
5. 魏荒弩. 涅克拉索夫诗选. 上海: 上海译文出版社; 1985. 486 页 = Вэй Хуанну. *Избранные стихотворения Н. А. Некрасова*. Шанхай: Шанхайское издательство переводов; 1985. 486 с.
6. 魏荒弩. 涅克拉索夫文集. 上海: 上海译文出版社; 1992. 1078 页 = Вэй Хуанну. *Собрание стихотворений Н. А. Некрасова*. Шанхай: Шанхайское издательство переводов; 1992. 1078 с.
7. 丁鲁. 涅克拉索夫诗选. 长沙: 湖南人民出版社; 1985. 321 页 = Дин Лу. *Избранные стихотворения Н. А. Некрасова*. Чанша: Хунаньское народное издательство; 1985. 321 с.
8. 易漱泉. 俄国文学史. 长沙: 湖南文艺出版社; 1986. 677 页 = И Шуцюань. *История русской литературы*. Чанша: Хунаньское издательство литературы и искусства провинции; 1986. 677 с.
9. 徐稚芳. 俄罗斯诗歌史. 北京: 北京大学出版社; 1989. 371 页 = Сюй Чжифан. *История русской поэзии*. Пекин: Издательство Пекинского университета; 1989. 371 с.
10. 魏荒弩. 论涅克拉索夫. 北京: 北京大学出版社; 2000. 282 页 = Вэй Хуанну. *О Н. А. Некрасове*. Пекин: Издательство Пекинского университета; 2000. 282 с.
11. 魏荒弩. 涅克拉索夫与苏联诗歌. 国外文学. 1983;1:10–29 = Вэй Хуанну. Н. А. Некрасов и советская поэзия. *Иностранная литература*. 1983;1:10–29.
12. 章其. 长诗《俄罗斯女人》简介. 外国文学研究. 1979;2:38–41 = Чжан Цзи. Введение в поэму «Русские женщины». *Исследование зарубежной литературы*. 1979;2:38–41.
13. 刘国屏. 感人至深的俄罗斯灵魂: 长诗《俄罗斯女人》简评. 在: 江西人民出版社. 世界文学名著选评. 第四辑. 江西: 江西人民出版社; 1982. 页 278–281 = Лю Гуопин. Трогательная русская душа: краткий обзор поэмы «Русские женщины». В: Цзянсинское народное издательство. *Избранные и критические произведения мировой литературы. Том 4*. Цзянси: Цзянсинское народное издательство; 1982. с. 278–281.
14. 朱宪生. 俄罗斯抒情诗史. 西安: 陕西人民教育出版社; 1993. 405 页 = Чжу Сяньшэн. *История русской лирики*. Сиань: Шаньсийское издательство народного образования; 1993. 405 с.
15. 米尔斯基 得斯. 俄国文学史. 刘文飞, 译者. 北京: 人民出版社; 2013. 758 页 = Мирский ДС. *История русской литературы*. Лю Вэньфэй, переводчик. Пекин: Народное издательство; 2013. 758 с.